THE JOURNEY TO LASHI

HÀNH TRÌNH ĐẾN LASHI

Part 2 — The Seven Adornments / Bảy Trang Nghiêm

Obeisance to all Gurus / Kính lễ tất cả các bậc Đạo sư

The demons refused to stop their magic and intensified their attack. Milarepa reflected that, through his Guru's grace, he had realized ultimate truth; for a yogi, obstacles could become adornments of the path. He then sang "The Seven Adornments."

Các ma quỷ không chịu ngừng huyễn thuật mà còn gia tăng sự tấn công. Milarepa suy ngẫm rằng nhờ ân đức Đạo sư, Ngài đã chứng ngộ chân lý tối hậu; đối với hành giả Du-già, chướng ngại có thể trở thành sự trang nghiêm của đạo lộ. Rồi Ngài hát "Bảy Trang Nghiêm".

THE SEVEN ADORNMENTS — ENGLISH

I pay homage to Marpa the Translator,
I, who see the ultimate essence of being,
Sing the song of [Seven] Adornments.
You mischievous demons here assembled,
Lend your ears and listen closely to my song.

By the side of Sumeru, the central mountain,
The sky shines blue o'er the Southern Continent;
The firmament is the beauty of the earth,
The blue of heaven its adornment.

High above the Great Tree of Sumeru
Shine radiant beams from sun and moon,
Lighting the Four Continents.
With love and compassion, the Naga King
Wields his miraculous power:
From the immense sky, he lets fall the rain.
Of the earth, this is the adornment.

From the great ocean vapors rise,
Reaching the vast sky.
They form great clouds;
A causal law governs the transformations
Of the elements.

In midsummer, rainbows appear above the plain,
Gently resting upon the hills.
Of the plains and mountains,
The rainbow is the beauty and adornment.

In the West, when rain falls in the cold ocean,
Bushes and trees flourish on the earth.
To all creatures on the Continent,
These are the beauty and adornment.

I, the Yogi who desires to remain in solitude,
Meditate on the Voidness of Mind.
Awed by the power of my concentration,
You jealous demons are forced to practice magic.
Of the yogi, demonic conjurations
Are the beauty and adornment.

You Non-men, listen closely and hearken to me!
Do you know who I am?
I am the Yogi Milarepa;
From my heart emerges
The flower of Mind-Enlightenment.
With a clear voice I sing this allegory to you,
With sincere words I preach the Dharma for you,
With a gracious heart I give you this advice.

If in your hearts the Will-for-Bodhi sprouts,
Though you may not be of help to others,
By renouncing the Ten Evils,
Know that you will win joy and liberation.
If you follow my teachings,
Your accomplishments will increase greatly;
If you practice the Dharma now,
Everlasting joy will at last enfold you.

BẢY TRANG NGHIÊM — TIẾNG VIỆT

Con kính lễ Marpa, bậc Đại Dịch giả.
Ta, người thấy được tinh túy tối hậu của hiện hữu,
Hát bài ca [Bảy] Trang Nghiêm.
Hỡi những ma quỷ tinh nghịch đang tụ tập nơi đây,
Hãy lắng tai, chăm chú nghe bài ca của ta.

Bên núi Tu-di, ngọn núi ở trung tâm,
Bầu trời xanh tỏa sáng trên Nam Thiệm Bộ Châu;
Vòm trời là vẻ đẹp của mặt đất,
Màu xanh thiên không là vật trang nghiêm của đất.

Cao trên Đại Thụ của núi Tu-di,

Ánh sáng rực rỡ từ mặt trời và mặt trăng chiếu xuống,
Soi sáng Bốn Châu.
Với lòng từ và bi, Long Vương
Vận dụng thần lực nhiệm mầu:
Từ bầu trời bao la, Ngài khiến mưa rơi xuống.
Đối với mặt đất, ấy là sự trang nghiêm.

Từ đại dương, hơi nước bốc lên,
Vươn tới bầu trời rộng lớn.
Chúng kết thành những đám mây lớn;
Quy luật nhân duyên chi phối sự biến đổi
Của các nguyên tố.

Giữa mùa hè, cầu vồng hiện ra trên đồng bằng,
Nhẹ nhàng tựa trên những ngọn đồi.
Đối với đồng bằng và núi non,
Cầu vồng là vẻ đẹp và sự trang nghiêm.

Ở phương Tây, khi mưa rơi xuống biển lạnh,
Bụi cây và cây cối trên đất trở nên tươi tốt.
Đối với mọi sinh vật trên châu lục,
Chúng là vẻ đẹp và sự trang nghiêm.

Ta, hành giả Du-già mong được ở nơi tịch tĩnh,
Thiền quán về Tánh Không của Tâm.
Kinh sợ trước sức mạnh định tâm của ta,
Những ma quỷ ganh ghét các ngươi phải thi triển huyễn thuật.
Đối với hành giả Du-già, những biến hiện của ma quỷ
Là vẻ đẹp và sự trang nghiêm.

Hỡi những loài phi nhân, hãy chăm chú lắng nghe ta!
Các ngươi có biết ta là ai không?
Ta là hành giả Du-già Milarepa;
Từ trái tim ta nở ra
Đóa hoa của Tâm Giác Ngộ.
Bằng giọng trong trẻo, ta hát ẩn dụ này cho các ngươi;
Bằng lời chân thành, ta giảng Pháp cho các ngươi;
Với tấm lòng nhân ái, ta trao lời khuyên này.

Nếu trong tâm các ngươi, chí nguyện Bồ-đề nảy mầm,
Dù các ngươi chưa thể giúp ích cho người khác,
Chỉ cần từ bỏ Mười Điều Ác,
Hãy biết rằng các ngươi sẽ đạt niềm vui và giải thoát.
Nếu các ngươi làm theo lời dạy của ta,

Thành tựu của các ngươi sẽ tăng trưởng lớn lao;
Nếu các ngươi thực hành Pháp ngay bây giờ,
Niềm vui lâu bền cuối cùng sẽ ôm trọn các ngươi.

Continuation / Câu chuyện tiếp theo

Most of the demons were converted by this song. They became faithful and respectful, and the evil conjurations ceased. Acknowledging Milarepa’s spiritual power and the teaching on karma, they asked for a lesson profound in meaning, beneficial, and easy to understand and put into practice. Milarepa then sang “The Song of the Seven Truths” (continued in Part 3).

Phần lớn ma quỷ được cảm hóa bởi bài ca này. Chúng sinh lòng tin và kính trọng, còn những huyễn thuật độc ác chấm dứt. Thừa nhận năng lực tu chứng của Milarepa và giáo lý về nghiệp, chúng thỉnh cầu một lời dạy có ý nghĩa sâu xa, đem lại lợi ích và dễ hiểu, dễ thực hành. Sau đó Milarepa hát “Bài Ca Bảy Chân Lý” (tiếp tục ở Part 3).

Source / Nguồn

Garma C. C. Chang (translator), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 2, “The Journey to Lashi,” printed pp. 14–16. English song transcribed from the user-provided book, with punctuation normalized; Vietnamese translation follows the original stanza order. This Part ends before “The Song of the Seven Truths.”